Porównanie tłumaczeń Psalmów 111:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Początkiem mądrości jest bojaźń JHWH\* – Ci, którzy (Jego poleceń) przestrzegają,\*\* mają dobre zrozumienie.\*\*\* \*\*\*\* Pieśń chwały na Jego cześć trwać będzie na zawsze![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ר Początkiem mądrości jest bojaźń JAHWE — ש Ci rozumują właściwie, którzy się nią kierują. ת Pieśń chwały na Jego cześć brzmieć będzie na zawsze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bojaźń JAHWE *jest* początkiem mądrości; prawdziwego rozumu *nabywają* wszyscy, którzy wypełniają *jego przykazania*; jego chwała trwa na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Początek mądrości jest bojaźń Pańska; rozumu dobrego nabywają wszyscy, którzy rozkazanie Pańskie czyną; chwała jego trwa na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Początek mądrości bojaźń PANSKA. Wyrozumienie dobre wszystkim, którzy je czynią, chwała jego trwa na wiek wieku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Resz Bojaźń Pańska początkiem mądrości; Szin wspaniała zapłata dla tych, co według niej postępują, Taw a chwała Jego trwać będzie zawsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Początkiem mądrości jest bojaźń Pana; Wszyscy, którzy ją okazują, są prawdziwie mądrzy. Chwała jego trwa na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Resz* Bojaźń JAHWE jest początkiem mądrości. *Szin* Roztropni są ci, którzy tak postępują. *Taw* Jego chwała trwa na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bojaźń JAHWE początkiem mądrości. Wszyscy, którzy w niej trwają, rozumieją dobro. Jego chwała trwa na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Początkiem mądrości jest bojaźń Boża, roztropnie postępują ci, którzy jej strzegą. Chwała Jego trwa na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Грішник побачить і розлоститься, заскрегоче своїми зубами і розтане. Бажання грішників згине. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Początkiem mądrości jest bojaźń WIEKUISTEGO, dobra myśl u wszystkich, którzy je spełniają. A Jego chwała trwa na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bojaźń przed Jehową jest początkiem mądrości. Wszyscy, którzy je wykonują, odznaczają się dobrą wnikliwością. Sława jego trwa na zawsze. |

1. 1) <x>220 28:28</x>; <x>240 1:7</x>; <x>240 9:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Ci, którzy ją okazują (co odnosiłoby się do bojaźni, a nie do poleceń z w. 7) G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: mogą liczyć na powodzenie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 3:4</x>; <x>240 13:15</x> [↑](#footnote-ref-5)